

**Management: менеджмент или управление?
К проблеме перевода
американской управленческой лексики
на русский язык**

© кандидат филологических наук Е. В. Полищук, 2001

В настоящее время трудно переоценить роль языка управления в современном мире. По подсчётам американских статистиков (при этом сами учёные говорят об относительной приблизительности данных из-за широты и распространённости изучаемого явления в разных странах и в разных сферах деятельности), сегодня на языке управления разговаривают около 20 миллионов управляющих, осуществляющих руководство, планирование, координацию деятельности сотен тысяч фирм, магазинов, отелей. Этим целям служит *наука управления*, возникшая на стыке наук и, соответственно, оперирующая терминологией различных дисциплин – социологии, экономики, математики, кибернетики, психологии.

Управление как междисциплинарная наука берёт своё начало с исследований американского экономиста Ф. Тейлора об организации производства, давшего первые расширенные определения таких понятий, как *time study* (*хронометраж*), *equipment loading* (*загрузка оборудования*), *routing* (*маршрутизация*), и превратившего их тем самым в термины.

Такое положение науки управления на стыке дисциплин, разнообразие существующих школ и точек зрения в сфере данной проблематики, активное внедрение новых понятий и, соответственно, имеющее место отсутствие упорядоченности в английской терминологии приводят к серьёзным трудностям языкового порядка, получившим следующие определения в исследованиях, посвящённых данной теме, – *semantic jungles* (*семантические джунгли*), *Tower of Babel construction* (*Вавилонское столпотворение*). Подобные определения действительно характеризуют состояние терминологии в данной области.

Омонимия, синонимия, конкуренция терминов – в общем, несистемность терминологии – действительно свойственна английской (американской) терминологии. Это проецируется и на русскую терминологию, поскольку последняя является, главным образом, «следствием» первой. Терминологическая путаница в языке американского управления начинается *ab ovo*, иными словами, с самого названия науки – некоторые исследователи называют её *management science*, относя её, таким

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 16. — 116 с. ISBN 5-317-00177-3

образом, к научным дисциплинам, другие – как просто *management* или *management operations*, тем самым подчёркивая её прикладной характер¹. Таким образом, одному понятию *наука управления* в английском языке могут соответствовать три термина.

Термин *management* также имеет синонимы в английском языке – *governance* и *administration*. При этом последний термин употребляется, в основном, в двух значениях: во-первых, как *управление фирмой (организацией)*, и, во-вторых, как *ведение конкретных хозяйственных дел*. Существование этих двух значений часто приводит к путанице, заметной, например, в американских названиях должностей, – *Administrative assistant for administration / Административный ассистент по администрации*, *Administrative counselor for administrative affairs / Административный советник-посланник по административным делам*.

В настоящее время во всём мире, включая Россию, особенно активизируется интерес к американской практике управления. Формирующаяся в данной сфере русская терминология постоянно пополняется новой лексикой; при этом **активно происходит процесс заимствования терминологии из английского языка**. И характерно, что имеющая место в английском языке неупорядоченность терминологии ещё более усугубляет трудности в соответствующей русской терминологии. Так, нередко отмечаются случаи неудачного или неточного «терминотворчества» (coined terms); часто переводчики оказываются перед проблематичным выбором между вариантами транслитерации, калькирования или смысловой передачи одного термина, и при этом разные авторы часто субъективно отдают предпочтение какому-либо одному варианту. Так, среди специалистов по управлению и переводчиков нередко отмечаются случаи не совсем удачного «терминотворчества», например: часто используемый в сфере компьютерных технологий термин *hardware* имел следующие случаи передачи на русский язык – от транслитерации *хардвера* до усложнённого *электронно-механическое оборудование*, хотя отмечен и такой случай удачного перевода, как *техническое обеспечение*. С другой стороны, часто транслитерация оказывается наиболее приемлемым вариантом перевода. Так, важное понятие *file* наконец вошло в наш язык в оптимальном варианте *файл*, соответственно пройдя этапы — *массив*, *массив данных*, *папка данных* и некоторые другие. *On-line* калькировалось как *на линии*, переводилось как *в преде-*

¹ Интересным является тот факт, что представителями американской «эмпирической школы управления» используется термин «scientific management», т. е. делается акцент на практике управления, осуществляемой на научной основе. Известно, что «эмпирики» считают управление прежде всего искусством, а не наукой, и, соответственно, решающее значение придают анализу непосредственного практического опыта управляющих.

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 16. — 116 с. ISBN 5-317-00177-3

лах комплекса, неавтономный режим, пока к настоящему моменту не установился общепринятый транслитерированный вариант *он-лайн*.

Интересны также варианты перевода слова *supervisor* – отмечены такие случаи его передачи, как *супервайзер, руководитель, начальник, босс*. Нам представляется наиболее приемлемым первый вариант, т. к. остальные являются более широкими по содержанию понятиями, чем исходный американский вариант.

Для примера приведём образец части инструкции, изданной недавно Посольством США в Москве для русских сотрудников на английском и русском языках, в оригинале которой неоднократно употребляется слово *supervisor*.

*An employee cannot donate leave to his **supervisor**. Only his/her immediate **supervisor** is responsible for setting a sick or annual leave program for the FSNs (foreign service nationals).*

*Сотрудник не имеет права предоставить имеющиеся у него часы отпуска своему **супервайзеру**. Только непосредственный **супервайзер** отвечает за программу ежегодных отпусков и отпусков по болезни российских сотрудников.*

Таким образом, в переводах американских управленческих терминов следует избегать как минимум двух крайностей: с одной стороны, попыток «русифицировать» американскую терминологию, с другой – просто транслитерировать или транскрибировать американские термины в тех случаях, когда есть адекватные по смыслу и ёмкие по форме русские эквиваленты. Так, например, в этом смысле интересен пример с переводом ключевого для всей науки управления слова *management* – здесь наблюдается оправданная конкуренция терминов: наряду с широко употребляемой транслитерацией *менеджмент* используется адекватный русский переводной вариант *управление*. Так, например название книги “*The Theory and Management of Systems*” переведено как «*Теория систем и руководство системами*».

Однако при переводе слова *manager* уже нельзя согласиться с конкуренцией вариантов: встречающиеся в литературе и в практике такие эквиваленты, как *директор, руководитель, производитель*, не кажутся приемлемыми, т. к. несут в себе иной (часто более широкий или из другой сферы деятельности) смысл по сравнению с оптимальным вариантом *менеджер*.

Вообще многие ошибки в переводе управленческих терминов связаны с несовпадением самих понятий в русском и английском языках. Именно к сфере управленческой лексики относится важное предупреждение российского компаративиста А. В. Бельского о том, что понятия и слова родного и иностранных языков находятся между собой в слож-

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 16. — 116 с. ISBN 5-317-00177-3

ных, взаимокорреляционных связях, что усугубляет и без того многочисленные трудности, с которыми сталкиваются переводчики².

В ряде работ российских исследователей по вопросам американского опыта управления отмечается чрезмерная «американизация» русских текстов. Они часто изобилуют такими словами, как *тотальные цели, имидж, инициация, абсорбция*; в специализированных технических текстах это оправданно, однако в текстах управленческой тематики, возможно, более уместны будут их русские аналоги – *общие цели, репутация, начало, слияние*. Также нередко *technology* переводится как *технология*, хотя по смыслу это, очевидно, *техника*.

Управление принадлежит к числу наиболее активно развивающихся областей человеческой деятельности. Язык этой науки стремительно формируется, в нём возникают всё новые и новые термины, подвергаются смысловому и ситуативному переосмыслению старые, уже известные понятия. Терминология при этом не просто отражает возникающие новые понятия, но и активно воздействует на них, развивая таким образом саму науку.

От правильности и ясности принятой в данной сфере терминологии зависит многое: и адекватность передачи смысла, и, соответственно, адекватность коммуникации людей в данной сфере. А, как показывает опыт, к «Вавилонскому столпотворению» и «семантическим джунглям», имеющимся в американской терминологии, прибавляется неудачное «терминотворчество» и конкуренция терминов при переводе их на русский язык. Поэтому перед русскими переводчиками стоит важная задача не впасть ни в одну из перечисленных выше крайностей и в зависимости от передаваемого смысла и коммуникативной установки выбрать наиболее приемлемый в конкретной ситуации вариант перевода.

² В этой связи см.: Бельский А. В. Побудительная речь // Учёные записки МГПИИЯ им. М. Горького. № 7. М., 1953.